

STUDY 4 **ÉTUDE 4**VOCABULARY 4.1 **VOCABULAIRE 4.1**

ছেলে	chele	boy, son	enfant, fils, garçon
পুত্র	putra	son	fils
মেয়ে	meye	daughter	fille
মানুষ	maanus (~“ <i>maanush</i> ”)	man	homme
স্ত্রী	strii	woman	femme
ব্যক্তি	byakti (~“ <i>bbekti</i> ”)	person	personne
করা	karaa	to do	faire
বলা	balaa	to speak	dire, parler
পড়া	paraa	to read	pouvoir
লেখা	lekhaa	to write	écrire
দয়া করে / দয়া করিয়া	dayaa kare / dayaa kariyaa	please (kindness done)	Ayez la bonté de / s’il vous plaît (‘la bonté faite’)
পড়ুন	parun	read!	lisez!
দিন	din	give!	donnez!
নিন	nin	take!	prenez!
বই	bai (~“ <i>boi</i> ”)	book	livre

**EXERCISE 4.1 EXERCICE 4.1**

Make sentences using one of each of the elements given: a pair of adjectives, a person, a detail and the verb. E.g.: “That good boy is Bengali”

Construire des phrases en utilisant chacun des éléments donnés ci-après: deux adjectifs, une personne, un détail, et un verbe. Par exemple, “Ce bon enfant-là est bengali”:

“ঐই ভালো ছেলে বাঙ্গালী আছে” “ee bhaalo chele baan<sup>1</sup>gaalii aache”

Adjectives	Person	Detail	Verb
Adjectifs	Personne	Détail	Verbe
এ ছোট ঐ ভালো	মানুষ স্ত্রী ছেলে মেয়ে	ইংরেজ বাঙ্গালী	[আছে]
e chota ee bhaala	maanus strii chele meye	in <sup>o</sup> rej baan <sup>1</sup> gaalii	[aache]

**ANSWERS TO EXERCISE 4.1**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 4.1**

1. এ ছোট মেয়ে বাঙ্গালী [আছে]। e chota meye baangaalii [aache].
2. ঐ ভালো স্ত্রী ইংরেজ [আছে]। ee bhaalo strii in<sup>o</sup>rej [aache].

**GRAMMAR 4.1 GRAMMAIRE 4.1**

“Identifying Verbal Noun”, “Infinitive” and Stem of a Verb

**“Nom Verbal Identificatif”, “Infinitif”, et Radical d’un Verbe**

There is no exact equivalent in Bengali of the “*Infinitive*” form used in European languages. The conventions used by different teachers vary, because they are based on different contexts. We shall call the form of the Bengali verb in our vocabularies the “Identifying Verbal Noun”, and this will be matched with the English “infinitive” form. This term appears, for example, at the top of the charts *Grammar 53.3, 53.4 and 53.5*, and the form is used in *Study 9*.

Dans les langues européennes on utilise une forme, “*l’Infinitif*”, pour identifier chaque verbe. En bengali il n’y a pas de forme équivalente. Les enseignants utilisent des méthodes différentes basées sur des contextes différents. Nous allons appeler la forme du verbe bengali dans nos vocabulaires “Nom Verbal Identificatif”. Nous allons l’utiliser comme synonyme de la forme “*infinitive*” utilisée en français. On voit ce terme, par exemple, dans les tableaux de la *Grammaire 53.3, 53.4, et 53.5*, et on utilise cette forme dans l’*Étude 9*.

“করা” “karaa”:-

This can often be translated as “to do”. For example:-

On peut souvent traduire cette expression comme “faire”. Par exemple:-

এই কাজ করা ভালো	ei kaaj karaa bhaalo	To do this work is good	Faire cette activité est bon.
--------------------	-------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Some teachers instead match the Bengali present participle with the European infinitive, because they pick a different context.

D’autres enseignants voient au contraire le participe présent en bengali comme l’équivalent de l’infinitif européen, parce qu’ils partent d’un contexte différent.

ঐ কাজ করতে চাই	ee kaaj kar-te caai	I want to do this work	Je veux faire ( <i>faisant</i> ) ce travail.
----------------	------------------------	---------------------------------	---

The stem of most verbs ends in a consonant. It is formed by dropping the final “-া” “-aa” from the Identifying Verbal Noun form. (The stem of other verb types ends in a vowel. These are shown in Studies 11 to 13):-

Le radical de la plupart des verbes se termine avec une consonne. Il se construit en élidant le dernier “-া” “-aa” du Nom Verbal Identificatif. (Le radical des autres types de verbes se termine avec une voyelle. Ils figurent dans les *Études 11 à 13*):-

<b>Bengali Identifying Verbal Noun</b> <b>Nom Verbal Identificatif en Bengali</b>	<b>Bengali Stem</b> <b>Le Radical Bengali</b>	<b>Infinitive</b>	<b>Infinitif en Français</b>
করা karaa	কর... kar...	to do	faire
বলা balaa	বল... bal...	to speak	dire, parler
পড়া paraa	পড়... par...	to read	lire

**GRAMMAR 4.2 GRAMMAIRE 4.2**

Polite Imperatives

**Impératifs de Politesse**

These are polite directions in an honorific form. See also Study 43. They match with the person:

Ce sont des expressions sous la forme de politesse . Voir aussi *Étude 43*. Elles doivent s'accorder avec la personne.

“আপনি” “aapani”

Take the verb stem and add this ending after the final consonant:-

Prendre le radical du verbe et ajouter la terminaison suivante après la dernière consonne:-

“-ুন” “-un”

পড়- par-	+	-ুন -un	পড়ুন parun	Read!	Lisez!
বল- bal-			বলুন balun	Speak!	Dites! / Parlez!
কর- kar-			করুন karun	Do!	Faites!

Some very common short verbs are used irregularly, so note these exceptions:-

Certains petits verbes courants ont une forme irrégulière. Notez ces exceptions:-

দিন!	din!	give!	Donnez!
নিব!	nin!	take!	Prenez!

**EXERCISE 4.2 EXERCICE 4.2**

Make sentences using one of each of the elements given: an adverb, an adjective, an object, and an imperative verb. The “doing” person is omitted, being already understood. For example:-

Construire des phrases en utilisant chacun des éléments donnés ci-après: un adverbe, un adjectif, un objet, et un verbe impératif. On omet la personne puisqu’elle est évidente. Par exemple:-

“Please do this work!”

Ayez la bonté de faire ce travail.

“দয়া করে এ কাজ করুন!” “dayaa kare e kaaj karun!”

Adverb	Adjective	Object	Verb
Adverb	Adjectif	Objet	Verb
দয়া করে	এ	কাজ	করুন!
	ঐ	বই সংবাদ	পড়ুন! নিন!
dayaa kare	e	kaaj	karun!
	ee	bai san°baad	parun! nin!

**ANSWERS TO EXERCISE 4.2**

**RÉPONSES À L’EXERCICE 4.2**

1. দয়া করে ঐ বই নিন! dayaa kare ee bai nin!
2. দয়া করে এ সংবাদ পড়ুন! dayaa kare e san°baad parun!

**EXERCISE 4.3 EXERCICE 4.3**

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. দয়া করে ঐ ইংরেজী কাজ করুন!  
1. dayaa kare ee in°rejii kaaj karun!
২. ছোট সংবাদ পড়ুন!  
2. choṭa san°baad parun!
৩. বাংলা বই এখানে আছে।  
3. baan°laa bai ekhaane aache.
৪. ইংরেজী সংবাদ ভালো আছে।  
4. in°rejii san°baad bhaalo aache.
৫. ইংরেজ স্ত্রী অসুস্থ আছেন।  
5. in°rej strii asustha aachen.
৬. ছোট বাঙ্গালী ভাই এখানে আছে।  
6. choṭa baan°gaalii bhaai ekhaane aache.
৭. দয়া করে এ ছোট সংবাদ পড়ুন!  
7. dayaa kare e choṭa san°baad parun!
৮. বাংলা বই নিন!  
8. baan°laa bai nin!

**ANSWERS TO EXERCISE 4.3**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 4.3**

1. Please do this English work!  
1. Faites ce devoir d'anglais, s'il vous plaît.
2. Read the little message!  
2. Lisez le petit message.
3. The Bengali book is here.  
3. Le livre bengali est ici.

4. The English message is good.  
4. Le message anglais est bon.
5. The English woman/wife is unwell.  
5. La femme anglaise est malade.
6. The little Bengali brother is here.  
6. Le petit frère bengali est ici.
7. Please read this little message!  
7. Lisez ce petit message, s'il vous plaît!
8. Take the Bengali book!  
8. Prenez le livre bengali!

**EXERCISE 4.4 EXERCICE 4.4**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. The big Bengali book is here.  
1. Le grand livre bengali est ici.
2. This language is English.  
2. Cette langue est de l'anglais.
3. This little English person is unwell.  
3. Cette petite anglaise est souffrante.
4. I (particularly) am that man.  
4. Moi, je suis cet homme-là.
5. Here is that little Bengali book.  
5. Voici ce petit livre bengali.
6. You are English.  
6. Vous êtes anglais.

**ANSWERS TO EXERCISE 4.4**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 4.4**

১. বড় বাংলা বই এখানে আছে। bara baan<sup>o</sup>laa bai ekhaane aache.
২. এ ভাষা ইংরেজী। e bhaasaa in<sup>o</sup>rejii.
৩. এ ছোট ইংরেজ অসুস্থ আছে। e chota in<sup>o</sup>rej asustha aache.



৪. আমিই ঐ মানুষ। aami-i ee maanuṣ.
৫. এখানে ঐ ছোট বাংলা বই। ekhaane ee choṭa baan°laa bai.
৬. আপনি ইংরেজ। aapani in°rej.

**EXERCISE 4.5 EXERCICE 4.5**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. The big Bengali man is here.  
1. Le grand bengali est ici.
2. This daughter is unwell.  
2. Cette fille est souffrante.
3. This little son is well.  
3. Ce petit fils va [ / 'est' ] bien.
4. This (particularly) is the good book.  
4. Voici le bon livre.
5. Here is that little Bengali woman.  
5. Voici cette petite bengalie.
6. Please take this little English book!  
6. Prenez ce petit livre anglais, s'il vous plaît!

**ANSWERS TO EXERCISE 4.5**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 4.5**

১. বড় বাঙ্গালী মানুষ এখানে [আছেন]। *bara baangaalii maanus ekhaane [aachen].*
২. এ মেয়ে অসুস্থ [আছে]। *e meye asustha [aache].*
৩. এ ছোট ছেলে ভালো\*। *e choṭa chele bhaalo\*.*  
\* Sadhu: ভাল *bhaala*
৪. এই [ / ঐ/ইহা] ভালো\* বই। *ei [ee/ihaa] bhaalo\* bai.*  
\* Sadhu: ভাল *bhaala*
৫. ঐ ছোট বাঙ্গালী স্ত্রী এখানে [আছে]। *ee choṭa baangaalii strii ekhaane [aache].*
৬. দয়া করে এ ছোট ইংরেজী বই নিন! *dayaa kare e choṭa in°rejii bai nin!*